



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 197**

19 Οκτωβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3276

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που αφορά τη συμμετοχή μιας διμοιρίας τυφεκιοφόρων των Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο Ελληνικό Τάγμα στο Κόσοβο στο πλαίσιο των επιχειρήσεων της KFOR.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που αφορά τη συμμετοχή μιας διμοιρίας τυφεκιοφόρων των Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο Ελληνικό Τάγμα στο Κόσοβο στο πλαίσιο των επιχειρήσεων της KFOR, που υπογράφηκε από την Ελλάδα στις 3 Σεπτεμβρίου 2003 στο Ερεβάν, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ
ΜΙΑΣ ΔΙΜΟΙΡΙΑΣ ΤΥΦΕΚΙΟΦΟΡΩΝ
ΤΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΣΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΑΓΜΑ ΣΤΟ ΚΟΣΟΒΟ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΤΗΣ KFOR

Προοίμιο
Η Ελληνική Δημοκρατία
και
Η Δημοκρατία της Αρμενίας
Αναφερόμενες στη συνέχεια ως «Μέρη»

Βασιζόμενα στην Απόφαση του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ με αριθμό 1244 από 10 Ιουνίου 1999, η οποία εξουσιοδοτεί το ΝΑΤΟ να αναπτύξει Πολυεθνικές Δυνάμεις στο Κόσοβο, σύμφωνα με το «Joint Protection» (Version 3) 10413 επιχειρησιακό σχέδιο, με σκοπό την εγκαθίδρυση και τη διατήρηση της ασφάλειας στην περιοχή.

Σεβόμενα τους σκοπούς και τις αρχές του ΟΗΕ,

Λαμβάνοντας υπόψη την απόφαση της Αρμενικής Δημοκρατίας για συμμετοχή μίας Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων των Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενικής Δημοκρατίας, αποκαλούμενη στη συνέχεια «Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων», δυνάμεως 30 ανδρών, συμπεριλαμβανομένων και δυο αξιωματικών, στη Δύναμη του Κοσόβου (KFOR), υπό τον Επιχειρησιακό Έλεγχο του Έλληνα Διοικητή,

Λαμβάνοντας υπόψη την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Αρμενικής Δημοκρατίας και του SACEUR, η οποία οδήγησε στο πιστοποιητικό αξιολόγησης σχετικά με τη συμμετοχή της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων.

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1
Εξουσιοδότηση

Τα Μέλη καθορίζουν ως αρμόδια όργανα για την ολοκλήρωση των επιμέρους θεμάτων για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τους παρακάτω:

- από την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.
- από τη Δημοκρατία της Αρμενίας, το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, εκτός εάν προκύπτει κάτι άλλο από τα συμφραζόμενα:

1. Ο όρος «Πλήρης Διοίκηση» σημαίνει την στρατιωτική εξουσία και ευθύνη του ανώτερου αξιωματικού, να απευθύνει διαταγές στους κατώτερους του. Περιλαμβάνει κάθε μορφή στρατιωτικών επιχειρήσεων και διοικήσεως και υφίσταται μόνο επί εθνικών θεμάτων.

2. Ο όρος «Επιχειρησιακός Έλεγχος» σημαίνει την εξουσία που παραχωρείται σε ένα διοικητή, να διοικεί τις δυνάμεις που του έχουν διατεθεί, για την εκπλήρωση αποστολών που συνήθως καθορίζονται από το σκοπό, το χρόνο ή την περιοχή, να αναπτύξει τις σχετικές δυνάμεις και να διατηρήσει ή να παραχωρήσει τον τακτικό έλεγχο των δυνάμεων αυτών.

3. Ο όρος «Αποδεχόμενο Μέρος» σημαίνει το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

4. Ο όρος «Αποστέλον Μέρος» σημαίνει το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Άρθρο 3
Σκοπός

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης ρυθμίζει όλα τα σχετικά θέματα που απορρέουν από τη συμμετοχή της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων στην Ελληνική Αποστολή στο Κόσοβο, στο πλαίσιο της KFOR.

Άρθρο 4
Υπαγωγή

1. Η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων, παραμένει συνέχεια υπό την πλήρη Διοίκηση του Αποστέλοντος Μέρους. Το Αποστέλον Μέρος θα παραχωρήσει τον Επιχειρησιακό Έλεγχο στο Αποδεχόμενο Μέρος με την επιβίβαση της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων στα Ελληνικά αεροσκάφη, που θα μεταφέρουν τη δύναμη στο αεροδρόμιο αποβίβασης που έχει καθοριστεί.

2. Μόλις η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων φτάσει στο Κόσοβο, θα αποτελέσει τμήμα της Ελληνικής Δύναμης και σύμφωνα με τις διαδικασίες για την KFOR, θα είναι υπό τον Επιχειρησιακό Έλεγχο του Διοικητή της Ελληνικής Δύναμης. Για πειθαρχικά θέματα, θα είναι υπό τον έλεγχο του Αποστέλοντος μέρους, εκτός εάν επηρεάζεται το γενικό πειθαρχικό καθεστώς και η συνολική εικόνα της Ελληνικής Δύναμης.

Άρθρο 5
Καθήκοντα - Υποχρεώσεις

1. Μόλις η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων φτάσει στο αεροδρόμιο αποβίβασης, το Δεχόμενο μέρος θα προσφέρει όλη την απαιτούμενη υποστήριξη για την κίνηση της στη βάση της Ελληνικής Δύναμης. Κατά την αποχώρησή της, μετά την ολοκλήρωση της αποστολής, η ίδια υποστήριξη θα δοθεί στην αναφερθείσα διμοιρία.

2. Μόλις η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων φτάσει στο Ελληνικό στρατόπεδο και κατά την αποστολή της στα πλαίσια της KFOR, το Δεχόμενο μέρος θα αναλάβει τις ακόλουθες υποχρεώσεις:

α. Θα παρέχει δωρεάν:

(1) Εγκατάσταση και μετακίνηση.

(2) Τροφή τάξεως 1.

(3) Ιατρική υποστήριξη, περιλαμβανομένης της νοσοκομειακής και οδοντιατρικής, στην περιοχή επιχειρήσεων και στην Ελλάδα. Σε περίπτωση περιστατικών ρόλου 3 και άνω, νοσοκομειακή υποστήριξη θα παρέχεται με μέριμνα του δεχόμενου μέρους.

(4) Πλυντήριο.

β. Θα παρέχει το απαιτούμενο υλικό και μέσα για την εκπλήρωση συγκεκριμένων αποστολών, κατά περίπτωση.

3. Όλες οι παραπάνω υπηρεσίες και υλικά θα παρέχονται με τους ίδιους όρους που παρέχονται δωρεάν στο προσωπικό της Ελληνικής Δύναμης στο Κόσοβο.

4. Κάθε αίτημα της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρών, εκτός από τα αναφερόμενα στην ανωτέρω παράγραφο, θα εξετάζεται από το Δεχόμενο μέρος, κατά περίπτωση, εάν είναι δυνατό και εφικτό, πριν από την αποστολή της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων.

5. Με την ενσωμάτωσή της, η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων θα συμμετέχει σε όλες τις δραστηριότητες της Ελληνικής Δύναμης.

Συγκεκριμένα:

α. Θα συμβάλλει στην αποθήκευση και φύλαξη υλικού και μέσων του στρατοπέδου που θα διαμένει, σύμφωνα με τις διαταγές του Διοικητή του στρατοπέδου και της Ελληνικής Δύναμης.

β. Θα συνεισφέρει στις λειτουργικές ανάγκες του στρατοπέδου.

γ. Θα εξασφαλίσει την καλή κατάσταση του υλικού και μέσων που έχουν παραχωρηθεί από το Δεχόμενο μέρος, όπως παραπάνω.

δ. Θα εξασφαλίσει την ασφαλή φύλαξη του υλικού και μέσων που διαθέτει.

6. Η παροχή και συντήρηση των ατομικών εφοδίων, οπλισμού και πυρομαχικών της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων, θα είναι αποκλειστική ευθύνη του Αποστέλοντος μέρους.

7. Το Αποστέλον μέρος θα εξασφαλίσει ότι όλο το προσωπικό της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων θα έχει εμβολιαστεί με τα ακόλουθα:

α. Αντιτετανικό (Anatolal Dite, D.T. Vax, Tetavax).

β. Κατά Φυματίωσης (BCG), μετά από αρνητικό τεστ Mantoux.

γ. Κατά Μηνιγγίτιδας (Mencevax).

δ. Κατά Ηπατίτιδας - Α (Havrix).

ε. Κατά Ηπατίτιδας - Β (Engeric, Recombivex)

στ. Κατά Γρίπης (Vaxigrip, Inflexal Evagrip)

Πλήρης αναφορά, που περιλαμβάνει την ημέρα του εμβολιασμού του ανωτέρω αναφερόμενου προσωπικού, είναι υποχρεωτική και πρέπει να δοθεί στο Δεχόμενο μέρος πριν την ανάπτυξη του προσωπικού του Αποστέλοντος μέρους, καθώς επίσης και ELISA τεστ.

8. Η τελική έγκριση του προσωπικού του Αποστέλοντος μέρους εναπόκειται στις υποχρεώσεις του Δεχόμενου μέρους, και η αξιολόγηση θα γίνει στο Ερεβάν πριν την αναχώρηση.

Άρθρο 6
Κανόνες Εμπλοκής

Η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων, θα ακολουθεί τους κανόνες εμπλοκής που ισχύουν για τις Ελληνικές Δυνάμεις στο Κόσοβο.

Άρθρο7
Οικονομική Θεώρηση

Το αποδεχόμενο μέρος θα καταβάλλει στην Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων μηνιαίο επίδομα συμφώνα με τα καθοριζόμενα στο ενσωματωμένο πρωτόκολλο στο παρόν MOU, από την ενσωμάτωση της παραπάνω δύναμης στην Ελληνική Δύναμη Κοσόβου, μέχρι τη λήξη της αποστολής. Το Δεχόμενο μέρος δεν θα καλύψει οποιαδήποτε άλλα έξοδα που θα γίνουν από το προσωπικό του Αποστέλοντος μέρους.

Άρθρο 8
Συνεργασία σε περίπτωση ποινικών αδικημάτων

Σε περίπτωση ποινικών αδικημάτων που γίνονται από το προσωπικό της Ελληνικής Δύναμης ή της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων, οι Διοικητές τους θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν τις ανάλογες διαδικασίες έρευνας. Η διερεύνηση πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις ανάλογες εθνικές διαδικασίες των Μερών, κατά αντιστοιχία.

Άρθρο 9
Ασφάλεια Πληροφοριών

1. Τα μέλη φυλάσσουν την ασφάλεια των πληροφοριών και τα δεδομένα που αποκτούνται από διμερείς επαφές, περιλαμβανομένων εμπιστευτικών δεδομένων και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην τα χρησιμοποιήσουν χωρίς προηγούμενη γραπτή έγκριση από το Μέρος που έδωσε την πληροφορία, καθώς επίσης να μην την μεταφέρουν σε τρίτο μέλος.

2. Προφορική και γραπτή πληροφορία που προέρχεται από τις διμερείς επαφές, φυλάσσεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε Μέρους.

Άρθρο 10
Αποζημιώσεις

1. Κάθε μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε αποζημίωση κατά του άλλου Μέρους για τραυματισμό (περιλαμβανομένου θανάσιμου τραυματισμού) του προσωπικού του, καθώς και ζημία ή απώλεια περιουσίας του, η οποία δεν οφείλεται σε πράξεις ή παραλήψεις εκ προθέσεως του άλλου μέρους κατά την εκτέλεση υπηρεσίας σε σχέση με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

2. Κάθε μέρος θα επιληφθεί και θα τακτοποιήσει, με δικά του έξοδα, κάθε διεκδίκηση τρίτου μέρους που προέρχεται από οποιαδήποτε πράξη, αμέλεια ή παράλειψη και που έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό, θάνατο, απώλεια ή καταστροφή υλικού κατά την εκτέλεση υπηρεσίας που σχετίζεται με αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης. Όταν ευθύνονται και τα δύο Μέρη ή δεν είναι δυνατός ο καταλογισμός ευθυνών σε συγκεκριμένο μέρος, τα έξοδα της διαχείρισης και ικανοποίησης των απαιτήσεων του τρίτου Μέρους, θα κατανέμονται ισόποσα μεταξύ τους.

3. Όπου τα Μέρη συμφωνούν σε περίπτωση αποζημιώσεως για τραυματισμό, θάνατο, απώλεια ή καταστροφή υλικού ότι προήλθε από απλή αμέλεια, εκ προθέσεως αξιόποινη συμπεριφορά ή βαριά αμέλεια ενός μόνο από τα Μέρη, η ευθύνη θα βαραίνει μόνο αυτό το Μέρος.

Άρθρο 11
Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Τερματισμός - Καταγγελία

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης, με την οποία τα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο, ότι όλες οι εθνικές διαδικασίες που απαιτούνται για την ισχύ του, έχουν ολοκληρωθεί. Θα ισχύει μέχρι όταν η αναφερόμενη Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων εισέλθει στην Αρμενική επικράτεια μετά την ολοκλήρωση της αποστολής της.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης οποτεδήποτε, δίνοντας τριάντα (30) ημέρες προηγουμένως, γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Ανεξάρτητα από την λήξη του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα προβλεπόμενα σε αυτό θα συνεχίσουν να ισχύουν σχετικά με διεκδικήσεις που απορρέουν από την εφαρμογή του.

Άρθρο 12
Τροποποιήσεις - Διαφορές

1. Οι τροποποιήσεις που θα γίνουν σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών, θα οριστούν σε ξεχωριστά Πρωτόκολλα, που θα αποτελέσουν τμήμα αυτού του Μνημονίου Κατανόησης. Τα προαναφερόμενα Πρωτόκολλα θα τίθενται σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11.

2. Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύεται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς την προσφυγή σε εξωτερική διαδικασία.

Άρθρο 13
Γλώσσες

Η επίσημη γλώσσα κατά την αποστολή που αναφέρεται στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου Κατανόησης, θα είναι η Αγγλική. Η γνώση της Ελληνικής γλώσσας, τουλάχιστον από τους Αξιωματικούς της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων, είναι επιθυμητή.

Άρθρο 14
Υπογραφή - Εφαρμογή - Διάφορα

Η έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης προϋποθέτει την επίσημη έγκριση της Αρμενικής προσφοράς από τις αρμόδιες ΝΑΤΟικές αρχές.

Υπογραφέν στο Ερεβάν της Αρμενίας στις 3 Σεπτεμβρίου 2003 σε δύο αντίγραφα, στην Αρμενική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι ισοδύναμα. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των αναφερομένων σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για την Δημοκρατία της Αρμενίας
Στρατηγός Γεώργιος ΑΝΤΩΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας	Αντιστράτηγος Mikhail HAROUTIOUNYAN Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF ARMENIA

CONCERNING

THE PARTICIPATION OF A RIFLE PLATOON OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA INTO THE HELLENIC BATTALION IN KOSOVO IN THE FRAMEWORK OF KFOR OPERATIONS

PREAMBLE

The Hellenic Republic and the Republic of Armenia hereinafter called the Parties",

Based on the UN Security Council Decision 1 No. 1244 dated 10 June 1999, which authorizes NATO to deploy Multinational Forces in Kosovo in accordance with "Joint Protection" (VERSION 3) 10413 OPLAN, aiming to establish and preserve security in the region,

Respecting the aims and principles of the UN Charter,

Noting the decision of the Republic of Armenia (TBD) concerning the participation of a Rifle Platoon of the Armed Forces of the Republic of Armenia (hereinafter called "Armenian Rifle Platoon") (numbered up to 30 persons/2 officers included) in Kosovo Force (KFOR) under the OPCON of the Hellenic Commander,

Noting the exchange of letters between the Ministry of Defence of the Republic of Armenia and SACEUR, which resulted to the Force Certification document pertaining to the participation of an Armenian Rifle Platoon in KFOR.

Have agreed as follows:

Article 1

Authorization

The Parties designate authorized bodies for completing the practical measures for the implementation of this MOU:

- from the Hellenic Republic – the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic,
- from the Republic of Armenia – the Ministry of Defence of the Republic of Armenia.

Article 2

Definitions

For the purpose of the present MOU, unless the context otherwise requires:

1. The term "Full Command" means the military authority and responsibility of a superior officer to issue orders to subordinate. It covers every aspect of military operations and administration and exists only within national services.

2. The term "Operational Control" means the authority delegated to a commander to direct forces assigned so that the commander may accomplish specific missions or task, that are usually limited by function, time or location; to deploy units concerned and to retain or assign tactical control of those units.

3. The term "Receiving Party" means the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic.

4. The term "Sending Party" means the Ministry of Defence of the Republic of Armenia.

Article 3

Purpose

The present MOU regulates all pertinent issues arising out of the participation of the Armenian Rifle Platoon in the Hellenic Mission in Kosovo in the Framework of KFOR.

Article 4

Subordination

1. Armenian Infantry Platoon remains at all times under the full command of the Sending Party. The Sending Party will delegate the operational control to the Receiving Party upon the embarkation of the Armenian Rifle Platoon to the Hellenic Air assets, which will transport the force from Armenia to the APOD as designated.

2. As soon as the Armenian Rifle Platoon arrives in Kosovo it will constitute part of the Hellenic Force and according to the procedures established for KFOR it will be under the operational control of the Commander of the Hellenic Forces. For discipline matters it will be under the control of the Sending Party unless the occasions, which may affect the overall discipline status and image of the Hellenic Force.

Article 5

Responsibilities-Obligations

1. As soon as the Armenian Rifle Platoon arrives at APOD crossing point, the Receiving Party will provide all necessary support during the onward movement to the base of the Hellenic Force. Upon withdrawal after the accomplishment of its mission the same support will be provided to the aforementioned platoon.

2. As soon as the Armenian Rifle Platoon arrives at Hellenic camp and during its mission in the frame of KFOR Mission the Receiving Party will undertake the following obligations:

a. It will provide (free of charge):

(1) Staging, accommodation and onward movement.

(2) Class I (food).

(3) Medical support including hospitalization and dental care, in theatre and within the Hellenic territory. In case of Role 3 and above, hospitalization will be provided by RP responsibility.

(4) Laundry.

b. It will provide material and equipment necessary for the fulfillment of specific mission, treated as necessary.

3. All the above provision of services and material will be supplied on the same terms as they are supplied to the personnel of the Hellenic Force in Kosovo free of charge.

4. Any requirement of the Armenian Rifle Platoon different than those mentioned under para 2 above, will be met by the Receiving Party on case by case basis if possible and feasible prior to the deployment of the Armenian Rifle Platoon.

5. Upon its integration, the Armenian Rifle Platoon will contribute to all the activities of the Hellenic Force. More specifically:

a. It will assist in the storage and safeguarding of material and facilities of the camp where accommodated, in compliance with the orders of the Commander of the Camp and the Hellenic Force.

b. It will assist in functional needs of the camp.

c. It will ensure the good condition of material and equipment borrowed from the Receiving Party as above.

d. It will ensure the safeguarding of its material and equipment.

6. The supply and maintenance of individual equipment, weapons and ammunition of the Armenian Rifle Platoon will be the sole responsibility of the Sending Party.

7. The Sending Party will ensure that all personnel of the Armenian Rifle Platoon will have been vaccinated for the following:

a. Antitetanic (Anatol Dite, D.T. Vax, Tetavax)

b. Antitubercular (BCG) after negative tuberculous reaction (Mantoux)

c. Against Meningitis (Mencevax).

d. Against Hepatitis-A (Havrix)

e. Against Hepatitis-B (Engeric, Recombivex)

f. Against Influenza (Vaxigrip, Inflexal Evagrip)

A full report, including the date of the vaccinations, which have been done to the above mentioned personnel is obligatory and should be provided to the Receiving Party prior to the deployment of the SP personnel as well the Elisa Test.

8. The final approval of the personnel of the Sending Party remains under the Receiving Party responsibilities, where the evaluation takes place in Yerevan prior to the departure.

Article 6

Rules of Engagement

The Armenian Rifle Platoon will follow the Rules of Engagement applied for the Hellenic Forces in Kosovo.

Article 7

Financial Considerations

The Receiving Party will pay a monthly salary to the Armenian Rifle Platoon, according to the embodied to this MOU Protocol, from merging into the Hellenic Force in Kosovo, till the end of its participation. The Receiving Party will not cover any other expenses conducted by Sending Party personnel.

Article 8

Co-operation in cases of penal offences

For penal acts committed by the personnel of the Hellenic Force or that of the Armenian Rifle Platoon, their Commanders will cooperate in order to facilitate the relevant investigation procedures. Investigations should be carried out in accordance with the relevant national procedures of the Parties respectively.

Article 9

Security of Information

1. The Parties safequard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and assume the obligation not to use them without a prior written approval of the Party, which provided that information, as well as not to transfer that information to a third party.

2. Oral and written information and data obtained from the bilateral contacts are preserved according to the State Legislation of each Party, which is in effect.

Article 10

Claims

1. Each Party waives any claim it may have against the other Party for injury (including injury resulting to death) suffered by its service personnel and damage or loss of property owned by it caused unintentionally by the acts or omissions of the other Party in the performance of official duties in connection with this MOU.

2. Each Party will deal with and settle, at its own cost, any third party claims arising from any act, negligence or omission of it, which results in injury, death, loss or damage done in the performance of official duties in connection with this MOU. Where both Parties are responsible for the injury, death, loss or damage or it is not possible to attribute responsibility for the injury, death, loss or damage specifically to the other Party, the cost of handling and settling the third party claims will be distributed equally between them.

3. Where the Parties mutually determine in respect of any claim that damage, loss, injury or death was caused by reckless acts, reckless omission, willful misconduct or gross negligence of only one of the Parties, the costs of any liability will be borne by that Party alone.

Article 11

Entry into force-Duration-Termination-Denunciation

1. The present MOU shall enter into force on the date of receipt of the last notification, by which the Parties notify each other that all national procedures required for its entry into force have been accomplished. It will remain in force until the aforementioned Armenian Rifle Platoon enters the Armenian territory after accomplishing its mission.

2. Each Party may denounce this MOU at any time giving a thirty (30) days prior notice in writing to the other Party through diplomatic channels. If there are any

claims resulting from this MOU it will remain in force until they are definitely settled.

3. Notwithstanding the expiration of the present MOU, its provisions shall continue to apply with respect to claims resulting from its application.

Article 12

Amendments-Disputes

1. The amendments made in this MOU by mutual agreement of the Parties shall be defined in separate protocols, which shall constitute an integral part of this MOU. Above mentioned Protocols shall enter into force according to the procedure set forth in Article 11.
2. Any difference related to the interpretation or application of the present MOU will be settled by consultations between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Article 13

Languages

The official language during the mission implemented in the framework of this MOU will be English. Greek language at least for the officers of the Armenian Rifle Platoon is desirable.

Article 14

Signature-Implementation-Miscellaneous

Entry into force of this MOU presupposes the official approval of the Armenian contribution by the competent NATO authorities.

Done in Yerevan on September 3rd 2003 in two copies in Greek, Armenian and English. All texts are equal. In the case of differences in interpretation of the provisions of this MOU the English text shall prevail.

From the Hellenic Republic	From the Republic of Armenia
Gen Georgios ANTONAKOPOULOS Chief of Hellenic National Defence General Staff	Col Gen Mikhail HAROUTIOUNYAN Chief of Armenian Armed Forces Main Staff

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

του Άρθρου 7 του μνημονίου κατανόησης που αφορά στη συμμετοχή μιας διμοιρίας τυφεκιοφόρων των ενόπλων δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο Ελληνικό τάγμα στο Κόσοβο στο πλαίσιο των επιχειρήσεων της KFOR.

Ο Υπουργός Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας εκπροσωπούμενος από τον Αρχηγό του Γενικού Επιτελείου Εθνικής αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Υπουργός Αμύνης της Δημοκρατίας της Αρμενίας εκπροσωπούμενος από τον Αρχηγό του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας, εφεξής αποκαλούμενοι ως «Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τα αναφερόμενα στο Άρθρο 7 του Μνημονίου Κατανόησης που αφορά στη συμμετοχή μιας Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων των Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο Ελληνικό τάγμα στο Κόσοβο στο πλαίσιο των επιχειρήσεων της KFOR,

Κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο 1

Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει μηνιαία αποζημίωση στο προσωπικό της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων στο πλαίσιο της αποστολής της KFOR ως ακολούθως:

α. Αξιωματικοί: 17 Ευρώ ανά ημέρα, 510 Ευρώ ανά μήνα,

β. Ανθυπασπιστές / Υπαξιωματικοί: 14 Ευρώ ανά ημέρα, 420 Ευρώ ανά μήνα,

γ. Οπλίτες: 12 Ευρώ ανά ημέρα, 360 Ευρώ ανά μήνα.

Η καταβολή της αποζημίωσης θα αρχίσει από την ημέρα που η Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων θα τεθεί υπό τον Επιχειρησιακό Έλεγχο του Έλληνα Διοικητή στην KFOR και θα σταματήσει την ημέρα της αναχώρησης της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων για την Αρμενία, μετά το τέλος της αποστολής.

Η αποζημίωση του προσωπικού της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων θα καταβάλλεται μέσω του Διοικητή αυτής, δύο φορές το μήνα.

Το προσωπικό της Αρμενικής Διμοιρίας Τυφεκιοφόρων, το οποίο επιστρέφει στην Αρμενία νωρίτερα κάτω από ορισμένες συνθήκες, θα αποζημιώνεται σε ημερήσια βάση, την ημέρα της αναχώρησης.

Άρθρο 2

Η καταβαλλόμενη στην Αρμενική Διμοιρία Τυφεκιοφόρων αποζημίωση, δεν υπόκειται σε φορολογία και δασμούς.

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο θεωρείται αναπόσπαστο μέρος του Μνημονίου Κατανόησης και αλλαγές στο Πρωτόκολλο μπορούν να γίνουν μετά από αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Για τον Υπουργό Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τον Υπουργό Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας
Στρατηγός Γεώργιος ΑΝΤΩΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας	Αντιστράτηγος Mikhail HAROUTIOUNYAN Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων

PROTOCOL
of Article 7 of the participation of the Rifle Platoon of the Armed Forces of the Republic of Armenia into the Hellenic Battalion in Kosovo in the framework of KFOR operations MOU

The Minister of National Defence of the Hellenic Republic represented by the Chief of Hellenic National Defence General Staff and the Minister of Defence of the Republic of Armenia represented by the Chief of Armenian Armed Forces Main Staff, hereinafter referred as "the Parties",

Taking into cosideration the provision of Article 7 of the Participation of a Rifle Platoon of the Armed Forces of the Republic of Armenia into the Hellenic battalion in Kosovo in the framework of KFOR operations MOU,

have reached the following understandings:

ARTICLE 1

The Hellenic Party will pay monthly salary to the personnel of the Armenian Rifle Platoon in the framework of KFOR mission on following sizes:

a. officers: 17 euros per day, 510 euros per month,

b. warrant officers / sergeants: 14 euros per day, 420 euros per month,

c. privates: 12 euros per day, 360 euros per month.

The payment of salaries will start from the day the Armenian Rifle Platoon passes under the OPCON of the Hellenic Commander in KFOR and will be stopped at the day of departure of the Armenian Rifle Platoon to Armenia, after the end of the Mission.

The salary will be paid to the personnel of Armenian Rifle Platoon through the Armenian Platoon Commander, twice a month.

The members of personnel of the Armenian Rifle Platoon, who return to Armenia earlier under certain circumstances, will be paid on daily payment basis, on the day of departure.

ARTICLE 2

The salaries paid to the personnel of Armenian Rifle Platoon are not subject to taxation and toll.

ARTICLE 3

This Protocol is considered as an inseparable part of the Memorandum of Understanding and amendments to this Protocol can be made by mutual consent of the Parties.

From the Minister of National Defence of the Hellenic Republic

Gen. Georgios ANTONAKOPOULOS
Chief of Hellenic National Defence General Staff

From the Minister of Defence of the Republic of Armenia

Col Gen Mikhail HAROUTIOUNYAN
Chief of Armenian Armed Forces Main Staff

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων 11 και 14 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Οκτωβρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ